

【茶花女】中英双语对照



《茶花女》是法国作家亚历山大·仲马（儿子，小仲马）的一部著名小说，首次出版于1848年。这部作品以其深情的爱情故事和对社会现象的独特见解而闻名，被誉为19世纪法国...

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

目 录

- Chapter XIV (情感纠葛与自我挣扎：一段爱情故事的起伏)
- Chapter XXVII (玛格丽特的悲情故事)
- Chapter XXVI (玛格丽特的绝笔信件与临终时刻)
- Chapter XXV (玛格丽特的告白与牺牲)
- Chapter XXIV (爱恨交织的复仇与救赎)
- Chapter XXIII (爱恨交织：玛格丽特的回归与复仇之路)
- Chapter XXII (深夜寻找玛格丽特的真相)
- Chapter XXI (爱与家庭的纠葛：阿尔芒与玛格丽特的困境)
- Chapter XX (父子间的冲突与爱情观的辩论)

- Chapter XIX (爱与牺牲：玛格丽特与阿芒的纠葛与未来计划)
- Chapter XVIII (爱与牺牲：玛格丽特与阿芒的乡村生活与隐秘困境)
- Chapter XVII (玛格丽特与阿尔芒的田园生活)
- Chapter XVI (爱在乡间：玛格丽特与阿尔芒的纯情时光)
- Chapter XV (爱与误解：玛格丽特与阿芒的深夜对话)
- Chapter I (玛格丽特·高蒂埃的一生与悲剧结局)
- Chapter XIII (爱情与猜疑：一段复杂情感的纠葛)
- Chapter XII (爱与欲望的纠缠：玛格丽特与我的夜晚)
- Chapter XI (爱情与现实：阿尔芒与玛格丽特的夜晚对话)
- Chapter X (玛格丽特的告白与爱情的承诺)

Chapter IX (玛格丽特的狂欢之夜)

Chapter VIII (重逢玛格丽特：一段复杂情感的展开)

Chapter VII (阿尔芒与玛格丽特的悲欢离合)

Chapter VI (悲痛的重逢：阿尔芒面对玛格丽特之死)

Chapter V (探寻玛格丽特与阿尔芒的往事)

Chapter IV (玛格丽特·高蒂埃的遗物与爱情故事)

Chapter III (巴黎拍卖会的启示与对堕落女性的同情)

Chapter II (玛格丽特的一生与爱情)

When I reached home I began to cry like a child. —
当我回到家时，我开始像一个孩子一样哭泣。 —

There is no man to whom a woman has not been unfaithful, once at least, and who will not know what I suffered.

没有一个男人没有被女人背叛过，至少一次，而他不会知道我所遭受的痛苦。

I said to myself, under the weight of these feverish

resolutions which one always feels as if one had the force to carry out, that I must break with my amour at once, and I waited impatiently for daylight in order to set out forthwith to rejoin my father and my sister, of whose love at least I was certain, and certain that that love would never be betrayed.

我对自己说，在这种发热的决心下，人总是觉得自己有

力量去实现，我必须立即结束我的爱情，并迫不及待地等待天亮，以便立即回到我的父亲和姐姐那里。我确信他们的爱永远不会背叛。

However, I did not wish to go away without letting Marguerite know why I went. —

但是，我不想默默地离开而不让玛格丽特知道我离开的原因。 —

Only a man who really cares no more for his

mistress leaves her without writing to her. —

只有一个真的不再在乎他的情妇的男人才会不给她写信就离开。 —

I made and remade twenty letters in my head. —

我在脑海中写了又写，总共写了二十封信。 —

I had had to do with a woman like all other women of the kind. I had been poetizing too much. —

我曾经与一个像所有这类女

人一样的女人有了交往。我过于浪漫化了。 —

She had treated me like a school-boy, she had used in deceiving me a trick which was insultingly simple. —

她待我如同一个学生，她用一种令人侮辱的简单伎俩欺骗了我。 —

My self-esteem got the upper hand. I must leave this woman without giving her the satisfaction of knowing that she had made

me suffer, and this is what I wrote to her in my most elegant handwriting and with tears of rage and sorrow in my eyes:

我的自尊心占了上风。我必须离开这个女人，不让她知道她让我受苦，所以我用最优雅的字迹写了这封信，泪水里夹杂着愤怒和悲伤：

“MY DEAR MARGUERITE:
I hope that your indisposition yesterday was not serious. —

“亲爱的玛格丽特：希望你昨天的不适没有太严重。 —

I came, at eleven at night, to ask after you, and was told that you had not come in. —

昨晚十一点我来问候你，得知你还没有回来。 —

M. de G. was more fortunate, for he presented himself shortly afterward, and at four in the morning he had not left.

G先生运气更好，他不久后

就来了，到凌晨四点还未离开。

“Forgive me for the few tedious hours that I have given you, and be assured that I shall never forget the happy moments which I owe to you.

“请原谅我给你带来的麻烦几个小时，并且请相信我永远不会忘记因你而拥有的快乐时光。

“I should have called to-day to ask after you, but I intend

going back to my father's.

“我原本打算今天再来问候你，但我打算回我父亲那里去。

“Good-bye, my dear Marguerite. I am not rich enough to love you as I would nor poor enough to love you as you would. —

“再见了，我亲爱的玛格丽特。我贫穷得不足以如我所愿地爱你，也不富裕到足以满足你的要求。 —

Let us then forget, you a name which must be indifferent enough to you, I a happiness which has become impossible.

让我们忘记吧，你对一个对你来说毫不重要的名字，我对一个已成为不可能的幸福。

“I send back your key, which I have never used, and which might be useful to you, if you are often ill as you were yesterday.”

“我将你的钥匙寄回，这把我从未使用过的钥匙对你可能有用，如果你经常像昨天那样生病的话。”

As you will see, I was unable to end my letter without a touch of impertinent irony, which proved how much in love I still was.

如你所见，我无法在信末没有一丝傲慢的讽刺，这证明了我仍然深爱着她。

I read and reread this letter
ten times over; —

我读了又读这封信，足足读
了十遍。 —

then the thought of the pain
it would give to Marguerite
calmed me a little. —

然后想到这封信会给玛格丽
特带来的痛苦，稍微平静了
一点。 —

I tried to persuade myself of
the feelings which it
professed; —

我试图让自己相信信中所表达的感情。 —

and when my servant came to my room at eight o'clock, I gave it to him and told him to take it at once.

当我的仆人在八点钟来到我的房间时，我将信交给了他，并告诉他立刻送出去。

“Shall I wait for an answer?” asked Joseph (my servant, like all servants, was called Joseph).

“我要等回信吗？” 乔瑟夫

(我的仆人，像所有仆人一样，被叫做乔瑟夫)问道。

“If they ask whether there is a reply, you will say that you don't know, and wait.”

“如果他们问是否有回信，你就说你不知道，并等着。”

I buoyed myself up with the hope that she would reply.

Poor, feeble creatures that we are! —

我鼓足勇气希望她能回信。

可怜而软弱的人啊！ —

All the time that my servant was away I was in a state of extreme agitation. —

在我的仆人外出期间，我处于极度的不安状态。 —

At one moment I would recall how Marguerite had given herself to me, and ask myself by what right I wrote her an impertinent letter, when she could reply that it was not M. de G. who supplanted me, but I who had supplanted M. de G.: —

曾经，我会回想起玛格丽特是如何将自己交给我的，我会问自己，我凭什么给她写一封无礼的信，她完全可以回复说不是格鲁文先取代了我，而是我取代了格鲁文。

—

a mode of reasoning which permits many women to have many lovers. —

这种推理方式使许多女人可以有許多情人。 —

At another moment I would recall her promises, and